

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИС: Комарова Светлана Юриевна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 05.09.2024 13:00:33
Уникальный программный ключ:
43ba42f5deac4116b01b09ac98e5d4a931227e61dd207c6ee14412098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»**

Факультет зоотехнии, товароведения и сертификации

**ОПОП по направлению подготовки
27.04.01 Стандартизация и метрология**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
программы дисциплины
ФТД.01 Основы перевода**

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик, к.пед.н, доцент	И.В. Куламихина.

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.
2. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.
3. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.
4. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.
5. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ
учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется
с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 _{УК-4} Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные информационно-коммуникативные технологии	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной дисциплины в рамках педагогического контроля

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионная оценка
				преподавателя	представителя производства	
		1	2	3	4	5
Индивидуализация выполнения, контроль фиксированных видов ВАРС:	1					
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.1			Опрос		
- Индивидуальное задание	1.2		Перевод текста	Опрос		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Рубежный контроль	3	Вопросы для самоконтроля, вопросы по разделам		Опрос		
Промежуточная аттестация по итогам изучения дисциплины	4			Зачет		

2.2 Общие критерии оценки хода и результатов изучения учебной дисциплины

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины

2.3 РЕЕСТР
элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАР	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки
	Подготовка и выполнения индивидуального задания
	Шкала и критерии оценивания индивидуального задания
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для текущего и рубежного контроля	Алгоритм выполнения перевода текстов
	Тексты для перевода
	Критерии оценивания перевода
	Вопросы рубежного контроля (опрос)
	Шкала и критерии оценивания опроса
3. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Плановая процедура проведения зачета
	Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины

2.3.Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине (для дисциплин с зачетом)

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено	Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1 _{УК4-}	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций			Перевод Опрос
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода	не умеет применять теоретические знания в процессе перевода	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических			

			иноязычных профессиональных и академических текстов	иноязычных профессиональных и академических текстов	текстов	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

3.1.2 Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде реферата на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

3.1.3 Подготовка и выполнения индивидуального задания

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

Раздел учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

3.1.4 Перечень тем для самостоятельного изучения

На самостоятельное изучение выносятся тема «Переводческие трансформации».

3.1.5 Алгоритм самостоятельного изучения тем

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.
3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

3.1.6 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

3.2 Средства для текущего и рубежного контроля

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

3.2.1.1 Тексты для перевода

Раздел 1. Базовые принципы перевода

What does information technology encompass?

Information technology (IT) is the use of any computers, storage, networking and other physical devices, infrastructure and processes to create, process, store, secure and exchange all forms of electronic data. Typically, IT is used in the context of business operations, as opposed to technology used for personal or entertainment purposes. The commercial use of IT encompasses both computer technology and telecommunications.

The *Harvard Business Review* coined the term *information technology* to make a distinction between purpose-built machines designed to perform a limited scope of functions, and general-purpose computing machines that could be programmed for various tasks. As the IT industry evolved from the mid-20th century, computing capability increased, while device cost and energy consumption decreased, a cycle that continues today when new technologies emerge.

The term *information technology* has grown to embrace an array of technologies and related disciplines. IT still comprises basic computer-based information systems, including computing hardware, operating systems (OSes), application software and the data that is processed to produce useful information. Over time, each of these IT components and functions has become more complex, embracing ever-growing subsets of technologies and methodologies.

For example, application development began as a relatively linear process where systems analysts and programmers created code to achieve a business purpose. It has evolved into a more cooperative and organic process that embodies application creation processes, such as DevOps and agile software development.

Even operating systems -- the basic code that makes servers and client computers work -- have taken on new dimensions. Technologies such as virtualization and containerization have broken, or at least changed, the bond between OSes and host hardware. As a result, IT no longer just happens locally; cloud computing environments now complement and even replace on-premises resources of the traditional data center.

All these developments have made IT more complex and required greater specialization and new roles and responsibilities from the IT workforce.

<https://searchdatacenter.techtarget.com/definition/IT>

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Food and Agricultural Import Regulations and Standards

Labeling Requirements:

Labeling standards that are used in the United States are generally acceptable, and are widely used by Philippine food manufacturers involved in supplying both the local and export markets. Local regulations do, in some cases, require different labeling content for a small number of products. These include bottled water and prepackaged processed meats, which are covered by specific labeling regulations that have been

developed by BFAD (the Bureau of Food and Drugs). The following information is required to be on the labels of imported food products:

- Name of the food;
- List of ingredients used in the product (in decreasing order of proportion), including additives, flavorings and preservatives used;
- Net contents and drained weight;
- Name and address of manufacturer/packer or distributor, including country of origin for imported products and name and the address of Philippine importer/distributor;
- Lot identification.

Nutritional and Health Claims and Advertising:

The label of food that is marketed for special dietary uses, e.g., diabetic foods, must include information concerning its vitamin, mineral and other dietary properties as required by the BFAD, and in a manner that fully informs purchasers of the product's intrinsic value in terms of its special use.

BFAD has the authority to prescribe general standards and guidelines for food advertisements. It is also responsible for monitoring and ascertaining the veracity of nutritional and medicinal claims in food advertisements in the various media. BFAD may call upon any manufacturer, distributor, or advertiser to desist from inaccurate or misleading nutritional or medicinal claims in their advertisement. Should any food manufacturer, distributor or advertiser refuse or fail to obey the BFAD order to desist from using false claims, it can be assessed penalties under the law and regulations.

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный Сельское хозяйство в России

Благодаря эволюции мирового рынка появляется преимущество у страны, которая занята продажей наукоемких изделий, включающих современные профессиональные знания и новейшие технологии. Активно идет торговля невидимым продуктом в виде знаний, культуры, активно навязываются стереотипы поведения. Это и стало причиной того, что в информационном обществе информация, творчество и знание выступают в качестве стратегического ресурса. А так как таланты не создаются, возникает необходимость в формировании культуры, то есть условий, в которых таланты могут развиваться и процветать. Здесь огромно влияние компьютерных технологий, выраженное в дистанционном обучении, компьютерных играх, видеофильмах и т.д. Информационные технологии в экономике и их реализация Предназначением информационной системы является хранение, поиск и выдача данных по запросам от пользователей. Суть экономической информационной системы состоит в обработке соответствующих сведений. Предметной областью тут служат статистика, бухгалтер, страховая, кредитно-финансовая, банковская деятельность, а также иные виды коммерческой деятельности. Чтобы использовать экономическую информационную систему на рабочем месте, необходимо ее спроектировать с использованием информационных технологий. Важно отметить, что раньше процесс проектирования системы был отделен от обработки информации предметной области. На данный момент он тоже существует самостоятельно, требуя от специалистов-проектировщиков высочайшей квалификации. На данный момент существуют информационные технологии в экономике, которые не только доступны любому пользователю, но и позволяют совместить процесс проектирования отдельных компонентов системы с обработкой информации. Это может быть электронный офис, электронная почта, табличные и текстовые процессоры и прочее. Тенденция создания доступных пользователям информационных технологий продолжается. Получается, что на рабочем месте используются как информационные технологии в экономике, которые разрабатываются проектировщиками, так и информационные технологии, которые дают возможность автоматизировать деятельность на своем рабочем месте. - Читайте подробнее на FB.ru: <https://fb.ru/article/46638/informatsionnyie-tehnologii-v-ekonomike>

3.2.1.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

3.2.2 Вопросы рубежного контроля (опрос)

Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

3.2.2.1. Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

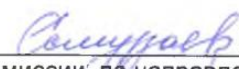
незачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА проведения зачета

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине;

ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ
Фонд оценочных средств учебной дисциплины
в составе ОПОП 27.04.01 Стандартизация и метрология

1. Рассмотрен и одобрен:	
а) На заседании обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков протокол № 9 от 15.04.2021 г.	
Зав. кафедрой, к.ф.н, доцент  Ж.Б. Есмурзаева	
б) На заседании методической комиссии по направлению 27.04.01- «Стандартизация и метрология»; протокол № 9/1 от 21.06.2021.	
Председатель МКН 27.04.01 к.тех.н., доцент	 Н.А. Юрк
2. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:	
Заведующая кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «СиБАДИ» к.филолог.н., доцент	  И.Н. Ефименко

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ
к фонду оценочных средств учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода

Ведомость изменений

Срок, с которого вводится изменение	Номер и основное содержание изменения и/или дополнения	Отметка об утверждении/ согласовании изменений	
		инициатор изменения	руководитель ОП или председатель МКН